



भारत का दूतावास, तोक्यो
विवेकानंद सांस्कृतिक केंद्र
Vivekananda Cultural Centre
Embassy of India, Tokyo



Enrolment Information for
January-June 2021 Semester
of Cultural Courses at
Vivekananda Cultural Centre
Embassy of India, Tokyo

インド大使館 ヴィヴェーカナンダ文化センター
カルチャー講座 2021 年 1 月～6 月学期 受講案内

Vivekananda Cultural Centre, Embassy of India Tokyo

インド大使館 ヴィヴェーカナンダ文化センター

住所：〒102-0074 東京都千代田区九段南 2-2-11 Address: 2-2-11 Kudan Minami, Chiyoda-Ku, Tokyo 102-0074

03-3262-2391 E-mail: vcc.tokyo@mea.gov.in 最寄駅：九段下駅（2 番出口）Access: Kudanshita Stn.

Website: www.indembassy-tokyo.gov.in/india_culture_centre.html Facebook:

<https://www.facebook.com/IndiaInJapan/>

受付時間 Office Hours: 09:00 - 17:30 （月～金・インドの祝日除く / Mon.-Fri. except gazetted holidays）

The Vivekananda Cultural Centre (VCC) is located within the premises of the Embassy of India in Tokyo which is situated in the sylvan surroundings of the famed Chidorigafuchi cherry blossom trees adjoining the Imperial Palace. It offers modern facilities for courses in Indian music, dance, yoga, Ayurved and languages. The Centre also organises various events including, but not limited to concerts, art exhibitions, dance exhibitions, film screenings, seminars and workshops on a regular basis. Facilities include the VCC Auditorium, a fully equipped concert hall-style auditorium which can seat approximately 180 people. The Embassy's library, located on the 3rd floor of VCC has a collection of over 8,000 books dating back to the 1950s.

The VCC has adopted a unique approach in the selection of faculty, drawing on a roster of renowned academics and artists from both India and Japan. Currently, Yoga, Hindi language and Ayurveda classes are taught by an Indian teacher. Courses in Indian music (Tabla), classical dance (Odissi & Bharatanatyam), folk dance contemporary dance (Bollywood dance) and languages (Hindi & Bengali) are conducted by Japanese teachers. With the extension of this collaborative approach to local artists, cultural entities and event organisers, VCC hopes to expand its horizons in promoting India-Japan cultural relations and exchange.

The doors of the VCC are open to all friends of India, including Japanese nationals, members of the local Indian community and expatriates, who are welcome to participate in our various activities. If you are interested in receiving information from VCC including invitations to cultural events and updates about coming classes, please join our mailing list by sending your name to: vcc.tokyo@mea.gov.in

インド大使館ヴィヴェーカーナンダ文化センター（通称：VCC）は千鳥ヶ淵緑道や武道館を見渡せる良好なロケーションにてインド文化に触れていただける施設です。インドの音楽、舞踊、ヨガ、アーユルヴェーダ、語学等を学べる最新の設備が整っている他、定期的にコンサート、美術展、ダンス公演、上映会、セミナー、ワークショップ等を含むイベントを開催しております。さらに館内には「VCC 講堂」という音響・映像機材完備で約 180 人を収容可能なコンサートホール型スペースがあります。VCC3 階のインド大使館図書室は 1950 年代から収集が続いている 8,000 冊以上の書籍が閲覧できます。

また、インド・日本から教育者やアーティストを招き、幅広くユニークなカルチャー講座を定期開講しております。現在ヨガクラス、ヒンディー語クラス、アーユルヴェーダクラスはインド人講師によって教えられています。インド音楽（タブラ）、古典舞踊（オリッシー及びバーラタナティヤム）、映画ダンス（ボリウッド）は日本人講師によって教えられています。また、日本国内のアーティスト、文化関係団体、イベントオーガナイザーとの協力によって、VCC は今後さらに印日文化交流の裾野を広げることに努めて参ります。

VCC は日本人、在日インド人、在日外国人を問わず、インドに親しみを持つ方であればどなたでも歓迎します。是非 VCC が企画・開催するイベントやカルチャー講座にご参加下さい。インド大使館及び VCC よりカルチャーイベントや講座に関する情報をお受け取りになりたい方は、インド大使館メールリストにご登録下さい。

次のメールアドレスに登録希望の旨とお名前を記載してメールをお送り下さい：

vcc.tokyo@mea.gov.in

Information on Registration for Both New & Continuing Students

PLEASE READ FIRST: Important Notice for January-June 2021 Semester

1. There will be no distinction between new students and continuing students in the registration for the January-June 2021 semester. Both new students AND continuing students will be allowed to register for classes in the first and second weeks of student registration.
2. Both new students AND continuing students will be required to pay the class fee and registration fee of JPY 5,000.
3. The capacity of physical classes will be limited compared to previous years in order to avoid excessive crowding.
4. A number of online classes will also be offered. Class fees for physical classes and online classes will be the same.
5. Students may enroll in a maximum of one class of any kind during the January-June 2021 semester. The option to enrol in two or more classes will not be available. In case a student mistakenly registers for two or more classes, only the first registration will be considered valid.
6. For the first week of registrations between 23rd and 27th November, class registrations will be conducted in a staggered basis with certain classes available for registration on each particular day in order to prevent excessive crowding. Students will only be allowed to register for the designated classes (detailed further below) on any particular day during the first week of registrations. In the second week of student registrations between 1st and 4th December, students may enroll in any class (if space is available).
7. In case that the applicant cannot come for registration, a representative may submit the required documents and 1 application form. Special consideration may be given for multiple proxy applications by immediate family members/legal guardians/teachers at the sole discretion of the Embassy. In this case, advanced consultation with the Embassy is required.
8. Queuing outside the Embassy of India before registrations are open will be possible from 9:30AM each day. Any queues formed before this time will be considered invalid, and precedence will be given to students arriving from 9:30AM onwards.
9. The required documents and fees required for both new students and continuing students registering for the January-June 2021 semester of VCC courses will be the same, as per the following: A) Application Form & Rules and Regulations, B) 1 Passport Sized Photo, C) Copy of ID with Photo (e.g. Passport or Driver's License) and D) Class Fee and Registration Fee of JPY 5,000

Location of Registration:

Library (3F Vivekananda Cultural Centre)

Embassy of India

2-2-11 Kudan-Minami, Chiyoda-ku

Tokyo 102-0074

Tel. No. : (03)3262-2391 to 97

Fax No. : (03)3263-5285

Schedule of Registration for All Students (New and Continuing)

| Date | Available Classes for Registration | Eligible Students |
|--|---|------------------------------------|
| Monday 23 rd November 2020 1000-1200hrs 1400-1700hrs | Yoga Classes A to E Odissi Classes A to C Bharatanatyam Class B * No other classes except the above will be available for registration on this day. | New Students & Continuing Students |
| Tuesday 24 th November 2020 1000-1200hrs 1400-1700hrs | Yoga Classes F to J Odissi Classes A to C Tabla Classes Bharatanatyam Class B * No other classes except the above will be available for registration on this day. | New Students & Continuing Students |
| Wednesday 25 th November 2020 1000-1200hrs 1400-1700hrs | Yoga Classes F to J Tabla Classes Bharatanatyam Class A * No other classes except the above will be available for registration on this day. | New Students & Continuing Students |
| Thursday 26 th November 2020 1000-1200hrs 1400-1700hrs | Yoga Classes K to O Movie Dance Class B * No other classes except the above will be available for registration on this day. | New Students & Continuing Students |
| Friday 27 th November 2020 1000-1200hrs 1400-1700hrs | Yoga Classes K to O Movie Dance Class A Odissi Classes A to C * No other classes except the above will be available for registration on this day. | New Students & Continuing Students |
| Tuesday 1 st December – Friday 4 th December 1000-1200hrs 1400-1700hrs | All VCC Classes * Actual options will depend on availability of space. | New Students & Continuing Students |

* Waiting times may be up to several hours on certain days. During the first week of registration, between Monday 23rd November and Friday, only the classes designated in the above schedule will be available for registration. Students will not be able to register for classes which are not listed as available on certain days as per the above schedule. However, in the second week of registrations between 1st and 4th December, students may register for any class regardless of the day, subject to actual availability of space.

【受講登録のご案内（新規生徒様・継続生徒様共通）】

必ずご確認ください：2021年1月～6月学期分受講登録受付に関する重要なお知らせ

1. 2021年1月～6月学期分の受講登録では、新規生徒様と継続生徒様を同一の条件で登録させていただきます。新規・継続に関わらず、受講登録を希望される方は受講登録期間の第1週～第2週に受付いたします。
2. 2021年1月～6月学期分に限り、新規・継続に関わらず、登録料5000円が適用されます。予めご了承下さい。
3. 一定の社会的距離（ソーシャル・ディスタンス）を保つため、対面クラスは例年と比べ、大幅に定員が少なくなっております。ご理解・ご了承をお願い申し上げます。
4. 一部、オンライン受講のみのクラスを新規開設いたします。対面クラスとオンラインクラスは受講料が同一となります。予めご確認ください。
5. 2021年1月～6月学期に関しては、生徒様一人あたり、最大1クラスまで受講可能とさせていただきます。同時に2つ以上のクラスを受講することはできませんので、予めご了承下さい。誤って複数のクラスの申込を行われた場合、最初のクラス分のみ有効とさせていただき、2クラス目以降の登録は自動的に抹消となります。
6. 受講登録期間の第1週目（11月23日～11月27日）では、混雑軽減のため、受講登録を段階的に行い、各日は指定されたクラスのみ受付可能とします（※下記スケジュール参照）。指定されたクラス以外の登録はできませんのでご注意ください。尚、受講登録期間の第2週目（12月1日～12月4日）では全てのクラスの登録を受け付けます。
7. 受講登録希望者が直接来館できない場合、代理の方による申請が可能です。原則として、代理人の方1人につき、1通の申込書を受け付けます。家族/法的保護者/教師による代理申請については、大使館の判断によりこの限りとしない場合がございます。この場合、必ず事前にご相談下さい。
8. インド大使館の門の外でお並びいただく場合は午前9時半以降にお願い致します。この時間の前からお並びいただいた方につきましては、順番を全て無効とさせていただき、午前9時半の時点より到着された方からご案内させていただきますので、くれぐれもご注意くださいますようお願いいたします。
9. 2021年1月～6月学期では、次の通り、登録に必要な書類及び各種費用は新規生徒様及び継続生徒様ともに同じとなりますので、予めご確認ください：A) 受講登録申請書（2枚）及び受講規約（1枚）、B) 写真1枚（受講登録申請書に貼り付けて下さい）、C) 写真付き身分証明書のコピー（運転免許証やパスポート等）、D) 登録料5000円と受講料

受講登録の受付場所

インド大使館

図書室（ヴィヴェーカナンダ文化センター3階）

〒102-0074 東京都千代田区九段南2-2-11

Tel. No. : (03)3262-2391 to 97

Fax No. : (03)3263-5285

全生徒様共通受講登録スケジュール（新規及び継続）

| 日付 | 受講登録可能なクラス | 対象 |
|----------------------------|---|--------------|
| 2020年11月23日 (月曜日) | ヨガクラス A～E オリッシークラス A～C バラタナティアムクラス B ※当日、上記以外のクラスの登録受付は一切行いませんので、くれぐれもご注意ください。 | 新規生徒様及び継続生徒様 |
| 2020年11月24日 (火曜日) | ヨガクラス F～J オリッシークラス A～C タブラクラス（全クラス） バラタナティアムクラス B ※当日、上記以外のクラスの登録受付は一切行いませんので、くれぐれもご注意ください。 | 新規生徒様及び継続生徒様 |
| 2020年11月25日 (水曜日) | ヨガクラス F～J T タブラクラス（全クラス） バラタナティアムクラス B ※当日、上記以外のクラスの登録受付は一切行いませんので、くれぐれもご注意ください。 | 新規生徒様及び継続生徒様 |
| 2020年11月26日 (木曜日) | ヨガクラス K～O インド映画ダンスクラス B ※当日、上記以外のクラスの登録受付は一切行いませんので、くれぐれもご注意ください。 | 新規生徒様及び継続生徒様 |
| 2020年11月27日 (金曜日) | ヨガクラス K～O インド映画ダンスクラス A オリッシークラス A～C ※当日、上記以外のクラスの登録受付は一切行いませんので、くれぐれもご注意ください。 | 新規生徒様及び継続生徒様 |
| 2020年12月1日（火曜日）～12月4日（金曜日） | 全てのVCC クラス ※ただし、実際の空席状況によって登録受付を行いますので、予めご了承下さい。 | 新規生徒様及び継続生徒様 |

※受講登録のためにお越しいただく日によっては、数時間お待ちいただく場合がございますので、予めご了承下さい。また、受講登録受付期間の第1週目（11月23日～11月27日）では、上記スケジュール表に記されるクラスのための登録を行います。指定されたクラスの受講登録受付はできませんので、予めご注意ください。受講登録受付期間の第2週目（12月1日～4日）では全てのクラスの受講登録受付を同時に行いますが、実際の空席状況によってはご希望のクラスをご用意できかねる場合もございますので、予めご了承下さい。

List of Cultural Courses for January-June 2021 Semester
Vivekananda Cultural Centre, Embassy of India, Tokyo

| | |
|------------------------------------|---|
| Yoga Dr Reeta Sharma | Teacher's Comments: Yoga is a holistic approach for attaining peace and happiness for your mind, body and spirit. At VCC, we offer yoga classes for beginners to advanced students. Come and enjoy learning yogic poses (asanas), breathing exercises (pranayama), meditation, yoga theory and much more for a healthier, more fulfilled life. |
| Schedule | A Class (Advanced/Physical) Wed.&Fri. 09:00-10:00 2 Classes/Week B Class (Advanced/Physical) Tue. & Thu. 11:00-12:00 2 Classes/Week C Class (Regular/Physical) Wed. 17:00-18:00 1 Class/Week D Class (Advanced/Physical) Mon. & Thu. 18:30-19:30 2 Classes/Week E Class (Regular/Physical) Tue. 18:30-19:30 1 Class/Week F Class (Regular/Online) Wed. 18:30-19:30 1 Class/Week G Class (Regular/Physical) Tue. & Thu. 09:00-10:00 2 Classes/Week H Class (Regular/Physical) Wed. & Fri. 11:00-12:00 2 Classes/Week I Class (Advanced/Physical) Tue. & Thu. 17:00-18:00 2 Classes/Week J Class (Regular/Physical) Fri. 17:00-18:00 1 Class/Week K Class (Regular/Physical) Sat. 06:30-07:30 1 Class/Week L Class (Regular/Physical) Sat.07:45-08:45 1 Class/Week M Class (Advanced/Online) Thu.15:30-16:30 1 Class/Week N Class (Regular/Physical) Wed. & Fri. 15:30-16:30 2 Classes/Week O Class (Regular/Physical) Fri. 18:30-19:30 1 Class/Week *Please select one of the above classes (A Class to O Class). As a general rule, you cannot register for multiple different classes in the same semester. * As a general rule, classes are taught in English. * Instructor and class schedule subject to change. * Classes marked as Advanced are for those students who have completed a regular class at VCC for at least one semester, regardless of previous experience outside VCC. |
| Course Fees Etc. | 1 Class/Week: JPY 15,000/Semester 2 Classes/Week: JPY18,000/Semester Maximum Students/Class: 15 (Physical Class)/100(Online Class) |
| Tabla Shigeru Moriyama | Teacher's Comments: The Tabla is often considered the most difficult drum to learn, but the VCC tabla classes are made for beginners. First, we learn how to make sounds then slowly practice patterns. Many of our students are learning music for the first time. Once you learn the basics, we also offer intermediate classes. |
| Schedule | Tues. 18:15-19:15 (Batch A - Physical) Tues. 19:30-20:30 (Batch B - Physical) Wed. 11:00-12:00 (Batch C – Intermediate - Online) Wed. 19:00-20:00 (Batch D – Intermediate - Online) Fri. 18:15-19:15 (Batch E – Intermediate - Physical) Fri. 19:30-20:30 (Batch F - Physical) Sat. 10:15-11:15 (G Batch - Physical) Sat. 11:30-12:30 (Batch H – Intermediate - Physical) |
| Course Fees Etc. | 1 Class/Week: JPY 6,000/Semester Maximum Students/Class: 13 (Physical)/ 20 (Online) |
| Odissi Kazuko Yasunobu | Teacher's Comments: Odissi is a graceful dance form that looks as if Indian classical sculptures have come to life. It has been performed throughout temples in Odisha in east India. Bodily movements and intricate gestures are used to portray stories, express joy and give thanks. Beginners are welcome. |
| Schedule | Monday 18:30-19:30 (Batch A/Physical) Monday 19:30-20:30 (Batch B/Physical) Thursday 19:30-20:30 (Batch C/Online) |
| Course Fees Etc. | 1 Class/Week: JPY 6,000/Semester Max. Students/Class: 10 (Physical)/20 (Online) |
| Bharatanatyam Kyoko Nobi | Teacher's Comments: Bharatanatyam originates in south India and is one of the fundamental Indian classical dance forms. It is defined by distinctive poses, rhythm, mudra (hand gestures) and colourful facial expressions. Classes start from basics. Beginners are welcome. |
| Schedule | Tuesday 18:30-19:30 (Batch A/Physical) Wednesday 13:30-14:30 (Batch B/Online) |
| Course Fees Etc. | 1 Class/Week: JPY 6,000/Semester Maximum Students/Class:10 (Physical)/20 (Online) |
| Movie Dance Kyoko Nobi | Teacher's Comments: This is a fun class that focuses on Bollywood dance which is widely performed as part of Indian musical films. Experience the magical world of Indian cinema. Beginners welcome. |
| Schedule | Tuesday 19:40-20:40 (Batch A/Physical) Wednesday 12:15-13:15 (Batch B/Online) |
| Course Fees Etc. | 1 Class/Week: JPY 6,000/Semester Maximum Students/Class: 10(Physical)/20(Online) |

インド大使館 ヴィヴェーカナンダ文化センター
2021 年 1 月~6 月学期 カルチャー講座一覧

| | |
|---|---|
| <p>ヨガ 講師:リータ・シャルマ</p> <p>スケジュール</p> <p>受講料等</p> | <p>ヨガは身体、心、精神に静寂と幸せをもたらしてくれる総合的な教えです。インド大使館 VCC では初心者から上級者向けまで、幅広いクラスを開講しております。一緒にヨガのポーズ(アーサナ)、呼吸法(ブ ラナヤーマ)、瞑想、ヨガ理論を楽しく学びながら、より健康的で幸せなライフスタイルを目指しましょ う。</p> <p>A クラス(上級・対面)水&金 09:00-10:00 週 2 回 B クラス(上級・対面)火&木 11:00-12:00 週 2 回 C クラス(通常・対面)水 17:00-18:00 週 1 回 D クラス(上級・対面)月&木 18:30-19:30 週 2 回 E クラス(通常・対面)火 18:30-19:30 週 1 回 F クラス(通常・オンライン)水 18:30-19:30 週 1 回 G クラス(通常・対面)火&木 09:00-10:00 週 2 回 H クラス(通常・対面)水&金 11:00-12:00 週 2 回 I クラス(上級・対面)火&木 17:00-18:00 週 2 回 J クラス(通常・対面)金 17:00-18:00 週 1 回 K クラス(通常・対面)土 06:30-07:30 週 1 回 L クラス(通常・対面)土 07:45-08:45 週 1 回 M クラス(上級・オンライン)木 15:30-16:30 週 1 回 N クラス(通常・対面)水&金 15:30-16:30 週 2 回 O クラス(通常)金 18:30-19:30 週 1 回 ※「上級」と記載があるものは上級者向けクラスです。上級者向けクラスは、外部でのヨガ経験に関わ らず、基本的に 1 学期以上、VCC のヨガクラスを修了された方を対象とします。 ※講師及びクラススケジュールは、変更となる場合がございます。予めご了承下さい。</p> <p>週 1 回:6 カ月分受講料 15,000 円/週 2 回:6 カ月総受講料 18,000 円 1 クラスの定員:対面クラス 15 名・オンラインクラス 100 名</p> |
| <p>タブラ 講師:森山繁</p> <p>スケジュール</p> <p>受講料等</p> | <p>講師より:タブラは世界で最も難しい太鼓とも言われますが、VCC タブラクラスは初心者向けです。音を出 すことから始め、ゆっくりとパターンの練習を進めていきます。音楽が初めてという方も多くいらっ しゃいますので、気楽に一度試してみてください。一通り音が出せるようになったら中級者向けクラス もあります。</p> <p>火 18:15-19:15 (Batch A・対面) 火 19:30-20:30 (Batch B・対面) 水 11:00-12:00 (Batch C - 中級者・オ ンライン) 水 19:00-20:00 (Batch D - 中級者・オンライン) 金 18:15-19:15 (Batch E - 中級者・対面) 金 19:30-20:30 (Batch F・対面) 土 10:15-11:15 (G Batch・対面) 土 11:30-12:30 (Batch H・対面)</p> <p>週 1 回:6 カ月分受講料 6,000 円 1 クラスの定員:対面クラス 13 名/オンラインクラス 20 名</p> |
| <p>オリッシー 講師:安延佳珠子</p> <p>スケジュール</p> <p>受講料等</p> | <p>講師より:「彫刻像が蘇ったようだ」と人々を魅了する古典舞踊オリッシー。東インド、オリッサ州の寺 院で日夜踊られてきました。全身の表現とインドの手話で物語を紡ぎ、喜びと日々の感謝を伝えます。 未経験者の多い半年間のお試し講座です。</p> <p>月 18:30-19:30(Batch A・対面) 月&19:30-20:30 (Batch B・対面) 木 19:30-20:30 (Batch C・オンライン)</p> <p>週 1 回:6 カ月分受講料 6,000 円 定員:対面クラス 10 名/オンラインクラス 20 名</p> |
| <p>バラタナティヤム 講師:野火杏子</p> <p>スケジュール</p> <p>受講料等</p> | <p>講師より:南インドで生まれたバラタナティヤムは、インドを代表する古典舞踊の一つです。独特の型と 複雑なリズム、手話のようなムドラや豊かな表情表現を特徴としています。基本から丁寧に指導いた します。初心者歓迎。</p> <p>火 18:30-19:30 (Batch A・対面) 水 13:30-14:30 (Batch B・オンライン)</p> <p>週 1 回:6 カ月分受講料 6,000 円 定員:対面クラス 10 名/オンラインクラス 20 名</p> |
| <p>インド映画ダンス 講師:野火杏子</p> <p>スケジュール</p> <p>受講料等</p> | <p>講師より:インドミュージカル映画の中で踊られるボリウッドダンスを中心に、皆で楽しく踊っていま す。幻想的なインド映画の世界を体験してみてください。初心者歓迎。</p> <p>火 19:40-20:40 (Batch A・対面) 水 12:15-13:15 (B Batch・オンライン)</p> <p>週 1 回:6 カ月分受講料 6,000 円 定員:対面クラス 10 名/オンラインクラス 20 名</p> |

CHECK LIST FOR STUDENT REGISTRATION

You need to bring the items listed below to register as a student at Vivekananda Cultural Centre. Please beware that registration may not be possible in case any of the items are missing.

ALL student will be required to bring the below without exception, including both new AND continuing students when registering for the January – June 2021 semester.

1. Class Registration Form & Rules and Regulations (both included below in this PDF)
2. One Passport Sized Photo (please attach to the Class Registration Form)
3. Copy of ID with Photo (e.g. Passport or Driver's License)
4. Class Fee (see the List of Cultural Courses above)
5. Registration Fee of JPY 5,000

受講登録 必要書類等 チェックリスト

ヴィヴェーカーナンダ文化センターのカルチャー講座の受講登録申込には以下を必ずご持参下さい。一つでも欠如していると、受講登録の受付が出来ない場合がございますので、ご注意ください。

2021 年 1 月～6 月学期分の受講登録において、以下必要書類及び費用は新規・継続を問わず、全ての生徒様に例外なく適用されますので、予めご確認下さい。

1. 受講登録申請書（2 枚）及び受講規約（1 枚）（本 PDF 文書に含まれます）
2. 写真 1 枚（受講登録申請書に貼り付けて下さい）
3. 写真付き身分証明書のコピー（運転免許証やパスポート等）
4. 受講料（上記カルチャー講座一覧参照）
5. 登録料 5000 円

[Photo]

*Please attach

【写真】

※貼り付けて下さい



Vivekananda Cultural Centre (VCC)
Class Registration Form
ヴィヴェーカーナンダ文化センター
受講登録申請書



ID No. 生徒 ID 番号

VCC ID No. for Previous Term (*only for continuing students):

前学期の生徒 ID 番号 (※前学期から継続の場合のみ) :

Type of Class 受講を希望するクラス

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Yoga ヨガ (Class / 希望クラス:) | <input type="checkbox"/> Tabla タブラ (Class / 希望クラス:) |
| <input type="checkbox"/> Bharatanatyam バラタナティヤム (Class/希望クラス:) | <input type="checkbox"/> Movie Dance 映画ダンス(Class/希望クラス:) |
| <input type="checkbox"/> Odissi オリッシー (Class / 希望クラス:) | <input type="checkbox"/> Other その他() |

Last Name:

姓 (漢字)

First Name:

名 (漢字)

姓 (ひらがな)

名 (ひらがな)

Date of Birth:

生年月日

Gender:

性別

Nationality:

国籍

Home Address:

住所

Telephone Number:

電話番号

Workplace/School (Optional):

勤務先/学校 (任意)

E-mail Address:

メールアドレス

N.B. Please make sure that you can receive emails from @mea.gov.in and @indembassy-tokyo.gov.in domains. Mobile phone carrier email addresses may automatically block PC emails. Important notifications such as schedule changes, events and class cancellations are sent via email. VCC does not take any responsibility for any inconveniences resulting from inability to receive notifications.
※必ず@mea.gov.in 及び @indembassy-tokyo.gov.in のドメインからメールを受け取れるように設定して下さい。携帯メールをご利用の場合は、受信設定を変更しない限り、PCからのメールを受け取れない場合がございますので、ご注意ください。スケジュール変更、イベント情報、休講等、重要なご案内をメールにて送信いたします。メールが確認できないことによるご不便等についてVCCは一切責任を負いかねますので、予めご了承下さい。

Emergency Contact Information 緊急連絡先

Name:

氏名

Relationship:

関係

Phone:

電話番号

E-mail:

メールアドレス

***All boxes should be filled in unless otherwise stated. ※任意の欄以外、空欄が無いよう記入して下さい。

Other Information その他

Do you have any health problems? (If yes, please specify)

健康上の問題 (ある場合、具体的に)

Whether undergoing any treatment? (If yes, please specify)

現在治療中の症状 (ある場合、具体的に)

| |
|---|
| Additional remarks (Optional) 備考（任意） |
|---|

Declaration 宣誓

1. I hereby declare that, to the best of my knowledge and belief, the particulars given above and the declarations made are true.
以上の記載内容は事実と相違無いことをここに宣誓します。
2. I understand and agree that I will attend classes and take part in activities of the VCC at my own risk. The Embassy of India will not be responsible for any issues that may result from such participation including, but not limited to injury or sickness.
VCCでの活動には自らの責任において参加します。VCCの活動に参加することによって怪我や病気を含む問題が発生した場合、インド大使館は一切責任を負わないことを確認します。
3. I have read and understood the Rules and Code of Conduct of the VCC, and will abide by its terms.
受講規約を確認・理解した上で、定められる規則を遵守します。
4. I am fully aware that fees paid are neither refundable nor transferrable.
納入した受講料は返金・譲渡の対象にならないことを確認します。
5. I understand that as a general rule, I cannot change classes during the semester.
原則として、学期途中のクラス変更は出来ないことを確認します。
6. By taking part in activities at VCC, including classes and events, I consent to filming, photography and sound recording and the use of resulting content for publicity purposes etc. without payment or copyright.
クラスやイベントを含むVCCでの活動中において、撮影、録画、録音が行われる場合があることに同意し、無償で同コンテンツがインド大使館の広報活動等で使用されることを承諾します。
7. I will adhere to COVID-19 prevention measures of the Embassy including, but not limited to: wearing a mask, maintaining social distancing, not talking loudly and disinfecting hands before class. In the case that I am diagnosed as positive for COVID-19, I agree to immediately notify the teacher or VCC Office.
マスク着用、大声での会話等の自粛、入館前の消毒等、各種コロナウイルス（COVID-19）感染防止対策に従います。また、万ーコロナウイルス（COVID-19）陽性となった場合は直ちに講師又はVCC事務室に知らせることに同意します。

Signature of Applicant:

申請者の署名

Date:

日付

* To be signed by a guardian if the applicant (student) is under 18 years old.

※申請者（受講希望者）が18歳未満の場合は保護者が署名して下さい。

***All boxes should be filled in unless otherwise stated. ※任意の欄以外、空欄が無いよう記入して下さい。

For Official Use Only 事務室記入欄

Vivekananda Cultural Centre (VCC)

ヴィヴェークナンド文化センター

Rules and Code of Conduct

受講規約

A) During Registration

受講登録時

1. *Prospective students should queue in an orderly fashion and follow instructions of VCC staff.*
受講登録希望者は順番まで秩序正しく1列に並び、VCC職員の指示に従って下さい。

B) Before Class

授業前

1. *VCC Identification Card should be presented to the security at entrance and whenever asked for inside the premises of the Embassy of India.*
入館の際には、受付で身分証明書を提示してください。警備員から ID カード(または身分証明書)の提示を求められる場合がありますので、大使館内においては常に携帯してください。
2. *Students are ONLY allowed to enter the classroom/s for which they are registered.*
登録された教室以外には入室しないでください。
3. *Students are ONLY permitted to enter the VCC Building and NOT the Chancery.*
受講生は、文化センターへのみ入館を許可されています。大使館本館内へは立ち入らないでください。
4. *Loitering is NOT allowed.*
特別な目的のない限り、むやみに館内を歩き回らないでください。
5. *Parking of any vehicle is NOT allowed. Furthermore, please refrain from unlawful parking in the Embassy's vicinity.*
館内・敷地内は、車両(車・バイク・自転車等)は駐車禁止です。近隣での迷惑駐車についてもご遠慮下さい。
6. *It is the sole responsibility of each student to stay up-to-date on announcements by the Embassy.*
大使館による各種アナウンスは生徒様が各自責任を持って随時確認して下さい。
7. *The following are not allowed on the premises: food, beverages, pets, large bags/suitcases and dangerous items.*
次のお持ち込みは固くお断りします: 飲食物、ペット、大型のバッグ及びスーツケース、危険物
8. *Fees are neither refundable nor transferable.*
原則として受講料・登録料の返金・譲渡・充当は出来ません。

C) During Class

授業中について

1. *All students should keep the VCC premises clean and take care of equipment and facilities used.*
VCC施設は清潔に保つようお願いいたします。また、施設内設備は丁寧に扱って下さい
2. *Students should be punctual and come to the class room in decent and presentable attire.*
遅刻しないよう、ご注意ください。また、節度のある服装で授業に参加してくださいようお願い申し上げます。
3. *Unlawful and/or socially undesirable behaviour towards other students, instructors, VCC staff or visitors is strictly prohibited.*
授業中・授業時間外に関わらず、他生徒、講師、職員、来館者に対する迷惑行為・違法行為を固く禁じます。
4. *Solicitation including the distribution of posters and pamphlets are strictly prohibited.*
私的目的のポスター、チラシ、パンフレット等の配布、並びにその他勧誘にあたる行為は固くお断りいたします。
5. *Students should use instruments/equipment in the classroom under the teacher's guidance and instructions.*
教室内の道具・備品の使用については、講師の指示に従ってください。
6. *In case of any damage, it should be immediately reported to the teacher or VCC staff.*
万が一、教室内備品等に破損が生じた場合は、講師、または文化センタースタッフまで お知らせください。

D) After Class

授業後について

1. *Loitering is NOT allowed.*
特別な目的のない限り、むやみに館内を歩き回らないでください。
2. *Students should leave the VCC Building after class.*
特別な用事のない限り、授業終了後、速やかに退館してください。
3. *Absence in four (4) successive classes without prior notice may result in the cancellation of class registration.*
事前連絡なしに4回連続欠席された場合には、クラス登録を抹消いたします。ご留意ください。

Failure to comply with VCC Rules will result in refusal/cancellation of registration.

上記ヴィヴェークナンド文化センター受講規約に違反された場合、受講登録をお断り又は抹消いたします。予めご了承ください。

I have read and understand the above policies. I hereby agree to the terms outlined above.

上記、受講規約を読み、理解した上で、ここに同意いたしますことを誓います。

Name(氏名): _____ Signature(サイン): _____ Date(日付): _____ ICC-F02

Rules and Guidelines Regarding Classes at
Vivekananda Cultural Centre, Embassy of India, Tokyo
インド大使館ヴィヴェークナンダ文化センター
カルチャー講座受講に関する規則及びガイドライン

November 2020
2020 年 11 月発行

(I) Rules for All Classes / 全クラス共通規則

A) Registration/受講登録

1. Payment of Class Fees

Class fees should be paid upon registration. Please check individual class fees prior to registration.

受講料の支払

受講料は登録申込時にお支払い下さい。各クラスの受講料等の詳細については事前にご確認下さい。

2. Maximum Number of Classes

Students may register for up to 1 class for the January-June 2021 semester.

最大受講可能講座数

2021 年 1 月～6 月学期では、生徒様 1 人あたり最大 1 つのクラスを受講可能です。

3. Queuing for Registration

During registration, all prospective students are expected to queue in an orderly manner and follow instructions of staff. Students must maintain a physical distance of at least 1.5 metres from each other while queuing. No queuing outside the Embassy or surrounding areas will be allowed before 9:30 am on each day of registration. Cutting in line, including allowing another student to skip in front of you, is strictly prohibited. Embassy may refuse registration to individuals who are deemed to be unable to comply. However, it is permissible for a prospective student to leave the queue to use the restroom (or for a similar brief diversion) and then return to his/her original place after consulting with those immediately in front and behind in the queue.

受講登録のための行列について

受講登録受付中、登録希望者はご自身の順番まで秩序正しく 1 列に並び、職員の指示に従って下さい。お待ちいただく間、他の登録希望者から最低 1.5 メートルの距離を保って下さい。大使館前、又は近隣においてお並びいただけるのは午前 9 時半以降となります。この時間以前に並ばれた場合、順列は基本的に無効となりますので、ご注意下さい。また、後から来られた方との合流を含む割込みにあたる行為は固くお断りいたします。大使館のルールが守ることが困難と見受けられる方は受講登録をお受けしかねる場合がございます。尚、ご自身

の前後に並んでいる方にお声がけの上、お手洗いの使用等のために、一時的に列を離れた後に元の位置に戻られる場合はこの限りではありません。

4. **Registration Period for New and Continuing Students**

There will be no distinction between new students and continuing students in the registration for the January-June 2021 semester. Both new students AND continuing students will be allowed to register for classes in the first and second weeks of student registration. Furthermore, new students AND continuing students will be required to pay the class fee and registration fee of JPY 5,000.

新規及び継続の生徒様の受講登録期間

2021年1月～6月学期分の受講登録では、新規生徒様と継続生徒様を同一の条件で登録させていただきます。新規・継続に関わらず、受講登録を希望される方は受講登録期間の第1週～第2週に受付いたします。2021年1月～6月学期分に限り、新規・継続に関わらず、登録料5000円が適用されます。予めご了承ください。

5. **Proxy Registrations**

In case that the applicant cannot come to the Embassy during the designated registration period, a representative may submit the required documents for up to 1 proxy application. The representative making the application should bring their own ID document. Special consideration may be provided for accepting multiple proxy applications by immediate family members/legal guardians/teachers at the sole discretion of the Embassy. In this case, advance consultation with the Embassy is required. Without exception, no multiple applications by a single representative will be accepted without prior confirmation by the Embassy.

代理の方による受講登録

受講登録希望者が直接来館できない場合、代理の方による申請が可能です。原則として、代理人の方1人につき、1件の代理申請を受け付けます。代理人の方はご自身の身分証明書をご提示下さい。申請人の家族/法的保護者/教師等による代理申請については、大使館の判断により複数の代理申請を認める場合がございます。前述のいずれかに該当し、複数の代理申請を希望される方は必ず登録にお越しになる前にご相談下さい。大使館の事前の承認が無い場合、前述の条件に該当する場合でも、複数の代理申請は一切お受け致しかねますので予めご了承ください。

B) General /一般

1. Entry into the Embassy Premises

During the semester, please show your VCC ID card at the security gate when entering the Embassy premises, sign your name at the reception and cooperate with any security checks which may be conducted from time to time. The Embassy of India reserves the right to refuse entry to anyone who does not have a valid VCC ID card.

インド大使館への入館

学期開始後、入館する際はVCC IDを必ずご提示いただき、受付で入館・退館時間をご記入下さい。また、警備スタッフから要請があった場合は各種セキュリティ・チェックにご協力

下さい。有効な VCC ID をお持ちでない場合、入館をお断りする場合がございます。予めご了承ください。

2. Parking of Vehicles

Please refrain from unauthorised parking within Embassy premises or the surrounding area.

駐車・駐輪

大使館敷地内又は周辺における無断駐車・駐輪はご遠慮下さい。

3. Prohibition of Solicitation

Distribution of flyers/posters and solicitation of any kind is strictly forbidden.

勧誘の禁止

無断でチラシやビラ等を配ったり、その他勧誘にあたる行為は固くお断り致します。

4. Recordings for Publicity

By taking part in activities at VCC, including classes and events, students can and may be subject to filming, photography and sound recording, and the resulting content may be utilised for publicity and other purposes without payment or copyright.

取材や撮影等

クラスやイベントを含む VCC での活動中において、撮影、録画、録音等の取材が行われる場合があります。また、これらのコンテンツがインド大使館の広報活動やその他の目的で利用される場合があります。予めご了承ください。

5. Non-entry into Private Events on Embassy Premises

At Vivekananda Cultural Centre, Embassy of India, Tokyo, we have numerous open events which can be attended by VCC students and members of the public. In addition to this, there are also private events by both Embassy personnel and external organisations. Entering the auditorium and other facilities which may be in use during such private events, or consuming food and beverages at the same when you are not an invitee is strictly forbidden.

プライベート・イベントに関して

インド大使館ヴィヴェーカーナンダ文化センターでは、VCC 受講生や一般の方に向けて公開しているオープン・イベントが多数ございます。これに加えて、大使館関係者や外部団体様によるプライベート・イベントも開催されております。これらのプライベート・イベント開催中に招待者ではないのにも関わらず、講堂やその他当該イベントが開催されている施設に無断で立ち入ったり、飲食物を勝手に利用する等の行為は固くお断り致します。

6. Measures to Prevent Spread of Coronavirus (COVID-19)

All students must adhere to COVID-19 prevention measures of the Embassy including, but not limited to: wearing a mask, maintaining social distancing, not talking loudly and disinfecting hands before class. In the case that a student is diagnosed as positive for COVID-19, the student must immediately notify the teacher or VCC Office.

コロナウイルス（COVID-19）感染拡大防止対策

マスク着用、大声での会話等の自粛、入館前の消毒等、各種コロナウイルス（COVID-19）感染防止対策にご協力下さい。また、万一コロナウイルス（COVID-19）陽性となった場合は直ちに講師又は VCC 事務室にお知らせ下さい。

C) Class Schedule/クラス・スケジュール

1. Embassy Holidays

As a general rule, all classes will not be held on Embassy holidays. You can check the list of Embassy holidays on the notice board outside the classroom or on the Embassy website.

大使館の休館日

インド大使館の休館日、基本的に全てのクラスはお休みとなります。休館日はクラス外の掲示板又はインド大使館のホームページにてご確認ください。

2. Japanese National Holidays

As a general rule, classes will be open on Japanese national holidays, unless said day is included in the list of Embassy holidays.

日本の祝日・休日

日本の祝日・休日は、上記インド大使館の休館日として指定されていない限り、基本的に通常通りクラスは開講されます。

3. Changing Classes Mid-semester

Changing classes during the semester is not allowed. We thank you for your kind understanding.

学期途中のクラス変更

学期途中のクラス変更は一切お受けしかねます。恐れ入りますが、予めご了承ください。

4. Replacement Classes

No replacement classes are available in the case of absence or class cancellation.

クラス振替

生徒様のご都合によるお休みや、やむを得ない理由による休講等の場合、別途講師より案内がある限り、振替は行っておりません。

5. Absences

Please inform the VCC Office or your teacher if you are going to be absent for 4 or more consecutive classes, or your registration may be terminated. No prior notification is required for 3 consecutive absences or less.

欠席に関して

4回以上、連続して欠席される場合は必ず VCC 事務室又は講師までお知らせ下さい。4回以上、連続して無断で欠席された場合は、受講登録が抹消となる場合がございます。連続して3回以下のご欠席に関しては、特にお知らせいただく必要はございません。

6. Class Cancellation

The Embassy reserves the right to cancel classes in case of issues of diplomatic priority, natural disasters and other force majeure events. In such cases, notification will be sent via email.

臨時休講

大使館の外交上の優先事案、天災、その他やむを得ない理由により、急にクラスが休講となる場合がございます。予めご了承ください。尚、この場合は基本的にメールにてお知らせを行います。

D) Certificate of Attendance/修了書

1. Conditions for Issue

Certificates of Attendance may be issued to students who have attended 80% or more classes and have also clearly requested their teacher to issue a certificate.

発行条件

80%以上、クラスに出席された方には、学期末に修了書を発行させていただきます。但し、これは希望者のみを対象とします。

2. How to Obtain a Certificate

Students wishing to receive a certificate should inform the teacher by the end of May (for January to June semester) and November (July to December semester) respectively. Please note that VCC is unable to issue Certificates of Attendance to students who have not informed their teacher by the above deadlines.

必要な手続き

修了書を希望される方は、必ず5月末（1月～6月学期）又は11月末（7月～12月）までに、講師にお伝え下さい。基本的に上記期限までにお申込が無い場合、修了書の発行は出来かねますので、予めご了承下さい。

(II) Yoga Classes/ヨガクラス

A) Clothing Guidelines/服装

1. General Guidelines

All yoga students are requested to wear a white top and white bottom.

一般ガイドライン

白の上下をご着用いただくよう、ご協力をお願いいたします。

2. Clothing to Avoid

Please avoid revealing outfits such as tanktops and bikini-style clothing.

避けるべき服装

タンクトップやビキニ等、露出度の高い服装はご遠慮下さい。

3. Recommended Clothing (Optional)

White kurta top and saffron or white dhoti bottom

推奨服装（任意）

白いクルタ（上）白又はサフラン色のドティ（下）

B) Yoga Mats/ヨガマット

1. Procurement of Yoga Mat

All students are required to bring their own yoga mat. Please refrain from using other students' yoga mats.

各自購入

必ずご自身のヨガマットをご用意下さい。無断で他の生徒様のヨガマットを使用することは、絶対におやめ下さい。

2. Storage of Yoga Mats

Students may keep their mats on the shelves which are divided according to each class.

ヨガマットの保管

学期中、ヨガマットは教室にあるクラスごとに分かれた棚にて保管していただけます。

3. Retrieving Yoga Mats at the End of the Semester

Please remember to take your yoga mat home at the end of each semester, regardless of whether or not you will continue taking classes the next semester. Yoga mats left after the conclusion ceremony of each semester would be subject to disposal.

学期末のヨガマットの持ち帰り

翌学期に VCC ヨガクラスを受講されるか否かに関わらず、学期終了後は必ず一度、ヨガマットをお持ち帰り下さい。学期末に行われる修了式以降に、教室に残されたヨガマットは処分させていただく場合がございますので、予めご了承下さい。

C) Advanced Class/上級者向けクラス

1. Eligibility

Students become eligible for taking Advanced Classes after completing at least one semester of regular Yoga classes at VCC, regardless of previous experience.

受講資格

他ヨガスクール等でのご経験に関わらず、VCC にて1学期以上、通常ヨガクラスを修了された方のみ上級者クラスを受講していただけます。予めご了承下さい。

(III) Tabla Class/タブラクラス

1. Taking Off Shoes & Dress Code

Shoes must be taken off before entering the classroom. Class is conducted while seated on the floor, and students are requested to dress appropriately.

靴&ドレスコード

教室には靴を脱いで上がり、絨毯の上に座って受講していただきます。あぐらをかくのに適した服装でご参加をお願いいたします。

2. Tabla Provided in Classroom

Instruments are provided in the classroom, so purchase of a tabla set is not mandatory.

However, if students may like to consult with the instructor if they wish to procure their own instruments. Please handle the instruments in the classroom with care.

備え付けのタブラ

教室には備え付けのタブラが用意されておりますので、購入される必要はありませんが、ご自宅での練習のために購入を希望される場合は講師までお問合せ下さい。教室内の楽器は丁寧に取り扱いさせていただきようお願い申し上げます。

(IV) Dance Classes/ダンスクラス

1. Clothing

Students are advised to attend class in clothing which allows for movement. Please take off shoes in the classroom.

服装

動きやすい服装でクラスにご参加下さい。教室内では靴を脱いで下さい。

2. Clothing for Performances

It is not mandatory to purchase clothing for performances. However, if students wish to do so, they may like to consult their instructor.

パフォーマンス用衣装

パフォーマンス用の衣装の購入は任意となります。希望される場合は講師までお問合せ下さい。
